DOI: 10.17117/na.2015.07.1340

<http://ucom.ru/doc/na.2015.07.1340.pdf>

Поступило в редакцию: 22.07.2015

Варфоломеева Н.С. Проблема толкования китайских фразеологизмов в образовательном процессе

Varfolomeeva N.S.
Chinese phraseological Difficulties in the field of education

Изучающие китайский язык часто сталкиваются с проблемой непонимания смысла китайских фразеологизмов, что затрудняет процесс коммуникативной деятельности. Как правило, помощь словарей и переводчиков не решает данной проблемы. Цель данной статьи – разобраться в проблеме на примере фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено

The article is fully devoted to Phraseological units in the Chinese language. The article deals with the process of communication in the field of education while studying Chinese. The article describes Chinese phraseological unit ways of translation

Ключевые слова: фразеологические обороты чэнъюй

Key words: phraseological units, chinese idioms

Варфоломеева Наталья Сергеевна
Кандидат филологических наук, доцент
Московский государственный областной
университет
г. Москва, ул. Радио, 10 А

Varfolomeeva Natalia Sergeevna
Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Moscow state region university
Moscow, Radio st., 10 A

Фразеологизмы китайского языка – это отражение национальной культуры, хранители тайн истории, императорских династий и великих сражений, народная мудрость и юмор утончённых эстетов.

Фразеологизмы – это устойчивые обороты речи, как и в любом другом языке. Они всегда остаются такими, какими закрепились в языковой практике.

В Китае традиционно выходят массовыми тиражами книги и мелкие брошюры, популяризирующие китайские пословицы, недоговорки, чэнъюи. В учебники для иностранцев обязательно включаются фразеологизмы китайского языка, делаются специальные приложения.

Изучающие китайский язык часто сталкиваются с проблемой непонимания смысла китайских фразеологизмов. Преподаватели китайского языка, а иногда и сами носители, обучающие студентов нашей страны, зачастую считают обязательным для учащихся лексико-грамматических аспектов, но часто пренебрегают изучению китайских фразеологизмов. Студенты, обучающиеся

за границей, сталкиваются с непониманием толкования фразеологизмов, звучащих в речи носителей языка.

В беседе, будь то дружеская или деловая беседа, китайцы часто используют фразеологизмы, потому что зачастую, многие вещи или явления, а также особенности национального характера, китайцы могут объяснить, используя всего один фразеологизм. Иноязычным людям, которые не знакомы с китайской фразеологией, становится трудно осмыслить изреченную фразу, обладая даже достаточным количеством активной разговорной лексики. При ведении переговоров, китаец может подчеркнуть принятое решение одним фразеологизмом, или даже намекнуть на решение возникших проблем, другим.

Как правило, помощь словарей и переводчиков не решает данной проблемы. В китайско-русских и русско-китайских словарях можно найти один из адекватных переводов определенного фразеологизма, однако большинство словарей не имеет в наличии толкования данных фразеологических единиц на русский язык. Поэтому в настоящее время стоит актуальный вопрос о повсеместном включении изучения фразеологических единиц в учебный план программы китайского языка.

Проблема с нахождением источника, по которому возможно изучение китайских фразеологических единиц, в нашей стране больше не стоит. На полках книжных магазинов, а также через интернет-магазины, учащиеся и преподаватели могут без труда найти пособия по фразеологии и использовать их в обучении или изучении данного аспекта.

Примеры китайских фразеологизмов:

程门立雪 chéngménlìxuě «Стоять на снегу у двери дома Чена»,

东食西宿 dōng shí xī sù «На востоке есть, на западе ночевать»,

程门立雪 chéngménlìxuě «Стоять на снегу у двери дома Чена».

Данный фразеологизм осложнен для понимания тем, что даже сама эта фраза вызывает много вопросов. Кто такой Чен? Почему разговор с китайцем идет об одном, а он говорит про стояние на снегу возле какого-то дома? Рассмотрим описание данного фразеологизма, начиная с самой истории.

У философа Чен И, жившего во времена династии Северная Сун (960-1127 гг.), было два ученика. Звали их Ян Ши и Ю Цзо. Однажды учитель пригласил их к себе домой. Подойдя к дому учителя, Ян Ши и Ю Цзо увидели, что он отдыхает, прикрыв глаза. Чен И прекрасно знал, что его ученики уже здесь, но не потрудился открыть глаза или сказать им хоть слово. Ученики же не решались потревожить учителя, и молча с почтением ждали, пока их учитель соизволит открыть глаза. Прошло довольно много времени, прежде чем Чен И открыл глаза и, притворившись удивленным, воскликнул: «Ах, вы уже здесь?!» А на дворе между тем стоял холодный зимний день. Когда ученики прощались со своим учителем (т.е. за время, пока они ждали под дверью его приглашения войти, а потом беседовали с ним), снега на улице прибавилось на один чи (мера длины, равная 0,333 метра).

Из книги «Сун шу» («История династии Сун»), которая была представлена в форме летописей и биографий, составленных Туотуо (1314-1355) и другими авторами династии Юань.

Данный фразеологизм используется, когда хотят описать уважение, которое ученики оказывают своему учителю, или восхищение высокообразованным человеком. Без толкования данного фразеологизма невозможно было бы описать всю глубину китайской мысли [2, с. 42]

东食西宿 dōng shí xī sù «На востоке есть, на западе ночевать».

Данный фразеологизм встречается довольно часто в китайских письменных источниках и в речи китайцев. Используется, когда китайцы говорят об очень жадном человеке, который согласен на все ради собственной выгоды. Рассмотрим происхождение.

В царстве Ци жила семья, в которой была девушка на выданье. К девушке посватались два молодых человека. Поклонник, который жил к востоку от дома невесты, был мал ростом и некрасив, зато его родители были очень богаты. Второй претендент на руку и сердце жил к западу от дома невесты. Он был хорош собой, но родители его были бедны.

Родители девушки никак не могли решить, кому из женихов отдать предпочтение. Устав от сомнений и споров, они предложили дочери самой выбрать себе мужа. Видя нерешительность дочери, родители сказали: «Если ты так застенчива, что не можешь сказать словами о своем выборе, то дай нам знать хотя бы знаком. Если тебе больше по душе юноша из семьи, которая живет к востоку от нас, подними левую руку; если твой выбор пал на юношу из семьи, живущей к западу от нас, подними правую руку».

Подумав немного и взвесив все «за» и «против», невеста подняла обе руки. В полном недоумении родители попросили ее объяснить, что это означает. Залившись румянцем, девушка пояснила: «Я бы хотела питаться в семье, живущей на востоке, а ночевать – в семье, живущей на западе». Из книги «Ивэнь лейчу» («Энциклопедия искусств») [7, с. 54].

Фразеологический фонд китайского народа отражает историю жизни, а также материальную и духовную культуру нации. Национально-культурное своеобразие идиоматических оборотов особенно наглядно проявляется при сопоставлении двух языков [7, с. 43]. Наличие фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, помогает усилить красочность своей речи. С помощью идиом, люди получают возможность чувственно дополнить информационный аспект языка [2].

Китайский язык насыщен фразеологизмами, внутренняя форма которых, имеет не только сходства, но и два основных отличия от русского языка. Строительным материалом для китайских фразеологизмов служит природа, животный мир, гармония отношений людей друг с другом. Фразеологизмы в китайском языке за тысячелетия приобрели поэтическую окрашенность [3, с. 37].

В китайском языке был рассмотрен процесс развертывания лаконичного идиоматического выражения в более распространенное выражение. Данный процесс можно было наблюдать, изучая историю происхождения фразеологизмов.

Фразеологизмы в китайском языке – лаконичные, отточенные речения, обладающие глубоким смысловым содержанием и большой силой художественного воздействия. Фразеологизмы любого языка являют собой пример

особенного практичного восприятия и оценки действительности, которые за-
поминаются с легкостью и используются повсеместно, украшая речь говоря-
щего.

Список литературы:

1. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык. М.: Логос, 2006. 528 с.
2. Варфоломеева Н.С. Тематические поля фразеологии // Проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации. Вып. №7. М.: МГОУ, 2007. С. 42-45.
3. Варфоломеева Н.С. Искусство слова в пословицах и поговорках // Проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации. Вып. №7. М.: МГОУ, 2007. С. 37-42.
4. Ветров П.П. Фразеология современного китайского языка: Синтаксис и стилистика. М.: Восточная книга, 2007. 368 с.
5. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 509 с.
6. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. М.: Наука, 1984. 216 с.
7. Корнилов О.А. Жемчужины китайской фразеологии. М.: КДУ, 2014. 346 с.
8. Малявин В.В. Китайская цивилизация. М.: Астрель, АСТ, 2001. 632 с.
9. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. М.: Восток-Запад, 2004. 224 с.

© 2015, Варфоломеева Н.С.

Проблема толкования китайских фразеологизмов
в образовательном процессе

© 2015, Varfolomeeva N.S.

Chinese phraseological Difficulties in the field of
education